

Rámcová dohoda o poskytnutí služieb

uzatvorená podľa ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení a ust. § 83 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
(ďalej „dohoda“)

Zmluvné strany:

Poskytovateľ:	Mgr. Taida Ondrovičová
Sídlo:	Šafáriková 40, 903 01 Senec
IČO:	41905105
DIČ:	1023249777
IČ DPH:	
Zapísaný:	OÚ Senec, č. živnostenského registra 140-130 50
Bankové spojenie:	ČSOB
číslo účtu:	SK62 7500 0000 0040 0317 1276
Zastúpený:	Mgr. Taida Ondrovičová
e-mailová adresa:	taida.ondrovic0@gmail.com

(ďalej len „poskytovateľ“)

a

Objednávateľ:	Štátna ochrana prírody Slovenskej republiky
Sídlo:	Tajovského 28B, 974 01 Banská Bystrica
IČO:	17058520
DIČ:	2021526188
IČ DPH:	SK2021526188
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
číslo účtu:	SK35 8180 0000 0070 0039 0899
Zastúpený:	RNDr. Dušan Karaska, generálny riaditeľ
Kontaktná osoba:	RNDr. Katarína Králiková
e-mailová adresa kontaktnej osoby:	katarina.kralikova@sopsr.sk

(ďalej len „objednávateľ“)

Preambula

Táto dohoda sa uzatvára ako výsledok verejného obstarávania, ktoré realizoval verejný obstarávateľ - objednávateľ postupom zadávania zákaziek s nízkou hodnotou nižšieho rozsahu na predmet **Prekladateľské a tlmočnícke služby** v rámci projektu *Interreg SK-AT Posilnenie spolupráce v oblasti ekoturizmu v cezhraničnom regióne Slovenska a Rakúska*. Prílohou č. 1 tejto dohody je cenová ponuka poskytovateľa.

Poskytovateľ vyhlasuje, že je oprávnený a spôsobilý v rámci predmetu svojho podnikania dodať predmet tak, ako je definovaný v tejto dohode. Poskytovateľ berie na vedomie, že plnenia, ktoré poskytuje na základe tejto dohody sú spolufinancované z Európskeho fondu regionálneho rozvoja.

Čl. I

Pôsobnosť dohody

1.1. Táto dohoda upravuje práva a povinnosti zmluvných strán v rámci každého jednotlivého poskytnutia služby, ktoré bude medzi zmluvnými stranami realizované na základe čiastkových objednávok (zadanie zákazky) podľa čl. II tejto dohody a Prílohy č. 1 tejto dohody – cenová ponuka, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou.

1.2. Zákazka sa považuje za zadanú poskytovateľovi okamihom, keď uplynie 48 hodín od doručenia čiastkovej objednávky poskytovateľovi bez toho, aby poskytovateľ v tejto lehote odmietol prijatie objednávky z objektívnych dôvodov. Čiastková objednávka bude obsahovať najmä špecifikáciu predmetu dohody, termín, konkrétny čas a miesto poskytnutia služby. Objednávku môže objednávatel' doručiť poskytovateľovi osobne, alebo elektronicky, a to na adresu uvedenú v záhlaví tejto dohody.

Čl. II

Predmet dohody

2.1. Predmetom tejto dohody je záväzok poskytovateľa zabezpečiť pre objednávatel'a prekladateľské a tlmočnicke služby (ďalej len „služby“), a to nasledovne:

- a) preklad odborného textu zameraného na problematiku ochrany prírody/biodiverzity zo slovenského do nemeckého jazyka v predpokladanom celkovom rozsahu 20 normostrán,
- b) konzekutívne tlmočenie zo slovenského do nemeckého jazyka a naopak (problematika ochrany prírody/biodiverzity) v predpokladanom celkovom rozsahu 16 hodín.

2.2. Termíny jednotlivých plnení/služieb budú uvedené v čiastkových objednávkach v zmysle čl. I ods.

1.2 tejto dohody.

Čl. III

Cena a platobné podmienky

3.1. Zmluvné strany sa v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov dohodli na cene za poskytnutú službu v celkovej hodnote 880 Eur, slovom osemstoosemdesiat Eur, (poskytovateľ nie je platca DPH).

3.2. Poskytovateľ si je osobitne vedomý, že Objednávatel' nie je povinný vyčerpať dojednaný finančný limit v tejto dohode v plnej výške.

3.3. Cena za poskytnutie služby je určená na základe cenovej ponuky poskytovateľa uvedenej v Prílohe č. 1 tejto dohody. Celková cena (vrátane jednotkových cien) za poskytnutie služby uvedená v Prílohe č. 1 tejto dohody je konečná a zahŕňa všetky náklady súvisiace s poskytnutím služby.

3.4. Právo na zaplatenie ceny vznikne poskytovateľovi riadnym splnením jeho záväzku.

3.5. Úhrada plnenia predmetu čiastkových objednávok bude realizovaná na základe faktúry, ktorú vystaví poskytovateľ po poskytnutí služby. Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude preberací protokol.

3.6. Objednávatel' sa zaväzuje uhradiť poskytovateľovi cenu za vykonanie služieb podľa faktúry vystavenej poskytovateľom po ich zrealizovaní a predložení preberacieho protokolu. Splatnosť faktúry je 30 kalendárnych dní odo dňa jej preukázateľného doručenia do sídla objednávatel'a, a to bezhotovostným prevodom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto dohody.

3.7. Faktúra vystavená poskytovateľom musí spĺňať náležitosti daňového dokladu stanovené zákonom č. 222/2004 Z. z. o DPH v znení neskorších predpisov, a to:

- označenie zmluvných strán, obchodné meno, adresu, sídlo, IČO, DIČ,
- číslo faktúry,
- deň vystavenia a deň splatnosti faktúry,
- u faktúr s uplatnením DPH hodnotu DPH v % a v Eur,
- fakturovanú sumu v Eur zaokrúhlenú na dve desatinné miesta,
- označenie osoby, ktorá faktúru vystavila,
- pečiatku a podpis zodpovedného zástupcu poskytovateľa,
- prílohy v rozsahu a spracované spôsobom, aký predpisuje táto dohoda,
- označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má platiť, konštantný a variabilný symbol,
- názov služby, za ktorú je faktúra vystavená,
- názov programu: Program INTERREG V-A Slovenská republika - Rakúsko 2014 – 2020
- názov projektu: Ecoregion SKAT Posilnenie spolupráce v oblasti ekoturizmu v cezhraničnom regióne Slovenska a Rakúska

3.8. V prípade, že faktúra nebude v súlade s platnými právnymi predpismi, budú v nej uvedené nesprávne údaje alebo nebude obsahovať všetky dohodnuté náležitosti, objednávateľ je oprávnený faktúru do dátumu splatnosti vrátiť poskytovateľovi. V takom prípade je poskytovateľ povinný vystaviť novú faktúru s novým dátumom splatnosti s tým, že do uplynutia nového dátumu splatnosti nie je objednávateľ v omeškaní so zaplatením faktúry. Nová lehota splatnosti začne plynúť až po preukázateľnom doručení novej faktúry do sídla objednávateľa. Objednávateľ uvedie dôvod vrátenia faktúry. Pri vysporiadaní daňových povinností budú zmluvné strany postupovať podľa príslušných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

Čl. IV **Miesto a čas plnenia**

4.1. Miestom plnenia predmetu zákazky:

- preklad*: dodaný objednávateľovi v elektronickej forme na e-mailovú adresu uvedenú v záhlaví tejto dohody
- tlmočenie*: miesto poskytnutia služby bude uvedené v čiastkových objednávkach. Objednávateľ bude písomne informovať poskytovateľa o mieste tlmočenia s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnickú akciu a včas sa na ňu dopraviť.

4.2. Poskytovateľ je povinný poskytnúť objednávateľovi plnenie zadanej zákazky v čase určenom v čiastkových objednávkach v zmysle čl. I ods. 1.2 tejto dohody.

Čl. V **Povinnosti poskytovateľa**

5.1. Poskytovateľ je povinný poskytnúť službu na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo v dohodnutom čase, bez akýchkoľvek práv tretích osôb.

5.2. Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/auditú súvisiaceho s dodávanými službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, uzatvorenej medzi objednávateľom a príslušným ministerstvom, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnenými osobami na výkon kontroly, auditu, overovania na mieste sú:

- Poskytovateľ a ním poverené osoby,
- Príslušné útvary prvostupňovej kontroly,
- Najvyšší kontrolný úrad SR, Úrad vládneho auditu a nimi poverené osoby
- Certifikačný orgán,
- Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,

- f) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
- g) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písmene a) až e) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a EÚ.

5.3. Poskytovateľ sa zaväzuje konať pri plneniach podľa tejto dohody s odbornou starostlivosťou v súlade s oprávnenými požiadavkami objednávateľa.

5.4. Poskytovateľ bude všetky plnenia podľa tejto dohody a čiastkových objednávok vykonávať/poskytovať v súlade s príslušnými právnymi predpismi a štandardmi kvality uplatňujúcimi sa v danej odbornej oblasti.

Čl. VI

Povinnosti objednávateľa

6.1. Objednávateľ je povinný po riadnom poskytnutí služby uhradiť poskytovateľovi dohodnutú cenu spôsobom a v termíne špecifikovanom v čl. III tejto dohody.

6.2. Objednávateľ je povinný vystaviť objednávku včas a to v súlade s čl. I ods. 1.2 tejto dohody.

Čl. VII

Sankcie

7.1. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade neposkytnutia služby alebo jej časti poskytovateľom v termíne stanovenom v záväznej objednávke vystavenej objednávateľom v súlade s článkom I. ods. 1.2. tejto dohody a článkom II. tejto dohody je poskytovateľ povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5% celkovej ceny služby v zmysle Prílohy č. 1 tejto dohody.

7.2. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade omeškania objednávateľa s úhradou príslušnej faktúry za riadne a včas dodanú časť služieb, je objednávateľ povinný zaplatiť poskytovateľovi úrok z omeškania vo výške 0,03% denne z ceny faktúry, s úhradou ktorej je objednávateľ v omeškaní, a to za každý aj začatý deň omeškania.

7.3. Zmluvná strana, ktorá poruší svoju povinnosť vyplývajúcu z tejto dohody, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane, ibaže preukáže, že porušenie povinností bolo spôsobené okolnosťami vylučujúcimi zodpovednosť.

7.4. Za okolnosti vylučujúce zodpovednosť sa považuje prekážka, ktorá nastala nezávisle od vôle povinnej strany a bráni jej v splnení jej povinnosti, ak nemožno rozumne predpokladať, že by povinná strana túto prekážku, alebo jej následky odvrátila alebo prekonala, a ďalej, že by v čase vzniku záväzku túto prekážku predvídala.

Čl. VIII

Trvanie a ukončenie dohody

8.1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu určitú a to do 30. 11. 2022.

8.2. Zmluvné strany sa dohodli, že túto dohodu je možno ukončiť:

- a) vzájomnou dohodou zmluvných strán; dohoda musí byť písomná a musí byť podpísaná obidvomi zmluvnými stranami, inak je neplatná. Dohoda v tomto prípade končí ku dňu uvedenému v dohode;
- b) odstúpením od tejto dohody, v prípade porušenia zmluvnej povinnosti uvedenej v tejto dohode, ak bolo porušenie písomne oznámené druhej zmluvnej strane bez zbytočného odkladu po tom, ako toto porušenie nastalo a druhá zmluvná strana neurobila nápravu ani v dodatočnej lehote určenej v tomto písomnom oznámení;
- c) jednostrannou písomnou výpoveďou s 30 dňovou lehotou, ktorá začína plynúť nasledujúcim dňom od doručenia výpovede druhej zmluvnej strane, a to aj bez udania dôvodu. Počas plynutia výpovednej lehoty sa zmluvné strany zaväzujú zabezpečiť plynulé plnenie podľa tejto dohody.

Čl. IX

Záverečné ustanovenia

9.1. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto dohody budú zmluvné strany riešiť formou písomných očíslovaných dodatkov, ktoré sa po obojstrannom súhlasnom podpise zmluvných strán stanú neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

9.2. Práva a povinnosti výslovne neupravené touto dohodou sa riadia ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

9.3. Prípadné spory, ktoré vzniknú z dohody, sa budú obe strany snažiť riešiť predovšetkým formou dohody v písomnej podobe. V prípade, ak k dohode nedôjde, budú sa riadiť slovenským právnym poriadkom a všetky spory z tejto dohody budú riešené príslušnými slovenskými súdmi.

9.4. Zmluvné strany prehlasujú, že na tomto právnom úkone sa dohodli, obsah tejto dohody je v súlade s ich prejavenu vôľou, čo potvrdzujú podpismi oprávnení zástupcovia zmluvných strán.

9.5. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.

9.6. Táto dohoda je vyhotovená v 4 (štyroch) rovnopisoch, z ktorých po jej podpísaní posledným oprávneným zástupcom dostane objednávatel' tri a poskytovateľ jedno vyhotovenie.

Príloha č. 1 – Cenová ponuka (príloha č. 1 Výzvy Cenová ponuka)

V Banskej Bystrici, dňa

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

.....

.....

RNDr. Dušan Karaska
generálny riaditeľ ŠOP SR